

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/9975
16 December 1974
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Двадцать девятая сессия
Пункт 106 повестки дня

ПЕРЕВОД НЕКОТОРЫХ ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ ГЕНЕРАЛЬНОЙ
АССАМБЛЕИ И РЕЗОЛЮЦИЙ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ И ЭКОНОМИЧЕСКОГО
И СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Доклад Пятого комитета

Докладчик: Г-н Махмуд М. ОСМАН (Египет)

1. На своем 2236-м пленарном заседании 21 сентября 1974 года Генеральная Ассамблея решила передать на рассмотрение Пятого комитета пункт 106 повестки дня, озаглавленный "Перевод некоторых официальных документов Генеральной Ассамблеи и резолюций Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета на немецкий язык".
2. Пятый комитет рассмотрел этот пункт на своих 1691-м и 1692-м заседаниях, состоявшихся 12 и 13 декабря 1974 года, на которых он имел на своем рассмотрении следующие документы:
 - а) письмо представителей Австрии, Германской Демократической Республики и Федеративной Республики Германии на имя Генерального секретаря (A/9705);
 - б) заявление, представленное Генеральным секретарем в соответствии с правилом 153 правил процедуры, в котором излагались административные и финансовые последствия предложения, содержащегося в документе A/9705 (A/C.5/1617/Rev.1);
 - в) доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам об административных и финансовых последствиях предложения, содержащегося в документе A/9705 (A/9608/Add.13).
3. На 1691-м заседании, состоявшемся 12 декабря, Австрия, Германская Демократическая Республика и Федеративная Республика Германии внесли следующий проект резолюции (A/C.5/L.1189):

"Генеральная Ассамблея,

рассмотрев вопрос о переводе некоторых официальных документов Генеральной Ассамблеи и резолюций и решений Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета на немецкий язык,

отмечая с удовлетворением заверения, данные Австрией, Германской Демократической Республикой и Федеративной Республикой Германии относительно внесения дополнительных взносов для покрытия расходов, вытекающих из настоящей резолюции,

постановляет, что в соответствии с правилом 57 правил процедуры Генеральной Ассамблеи резолюции и решения Генеральной Ассамблеи, а также другие дополнения к ее официальным отчетам и резолюции и решения Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета с 1 июля 1975 года будут издаваться на немецком языке".

4. На этом же заседании Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам заявил, что в первом предложении пункта 8 его четырнадцатого доклада (A/9608/Add.13) Консультативный комитет указал, что он понял заявление, сделанное в письме правительств Австрии, Германской Демократической Республики и Федеративной Республики Германии, как означающее, что эти три правительства готовы до последующего рассмотрения этого вопроса коллективно покрывать расходы, вытекающие из принятия проекта резолюции (A/C.5/L.1189).

5. В пункте 10 этого же доклада (A/9608/Add.13) Консультативный комитет согласился с процедурой, предложенной Генеральным секретарем в его заявлении (A/C.5/1617/Rev.1), и одобрил сметные расходы при том понимании, что принятие проекта резолюции не вызовет ни в настоящем, ни в будущем каких-либо расходов по регулярному бюджету Организации Объединенных Наций.

6. Учитывая устные замечания и предложения, сделанные представителями в ходе 1691-го и 1692-го заседаний, три соавтора на 1692-м заседании 13 декабря согласились привести второй пункт преамбулы своего проекта резолюции (A/C.5/L.1189) в соответствии с формулировкой первого предложения пункта 8 доклада Консультативного комитета (A/9608/Add.13) и сделать его пунктом 1 постановляющей части. Измененный пункт гласит следующее:

"с удовлетворением отмечает заверения, данные Австрией, Германской Демократической Республикой и Федеративной Республикой Германии, относительно их готовности до последующего рассмотрения этого вопроса коллективно покрывать расходы, вытекающие из настоящей резолюции".

/...

7. Отвечая на вопрос о том, как Генеральный секретарь истолкует фразу "до последующего рассмотрения этого вопроса" во втором пункте преамбулы проекта резолюции с внесенными в него устными изменениями, представитель Генерального секретаря заявил, что совершенно очевиден тот факт, что ни одна из заинтересованных сторон не может предпринять односторонних действий для изменения соглашения о финансировании, предложенного в пересмотренном проекте резолюции. Любые подобные обстоятельства потребуют проведения консультаций, прежде чем можно было бы предлагать какие-либо изменения на рассмотрение Генеральной Ассамблеи.

8. Замечания, сделанные представителями в разъяснение мотивов голосования, отражены в кратком отчете Пятого комитета (A/C.5/SR.1692).

9. На своем 1692-м заседании 13 декабря Пятый комитет путем консенсуса решил рекомендовать Генеральной Ассамблее принять проект резолюции (A/C.5/L.1189) с внесенными в него устными поправками (см. пункт 10 ниже). Он без возражений решил также рекомендовать Генеральной Ассамблее принять к сведению доклад Консультативного комитета (A/9608/Add.13) и согласиться с замечаниями, содержащимися в пунктах 8 и 10 этого доклада (см. пункт 11 ниже).

РЕКОМЕНДАЦИИ ПЯТОГО КОМИТЕТА

10. Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять следующий проект резолюции:

Перевод некоторых официальных документов Генеральной Ассамблеи и резолюций Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета на немецкий язык

Генеральная Ассамблея,

рассмотрев вопрос о переводе некоторых официальных документов Генеральной Ассамблеи и резолюций и решений Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета на немецкий язык,

1. с удовлетворением отмечает заверения, данные Австрией, Германской Демократической Республикой и Федеративной Республикой Германии, относительно их готовности до последующего рассмотрения этого вопроса коллективно покрывать расходы, вытекающие из настоящей резолюции,

2. постановляет, что в соответствии с правилом 57 правил процедуры Генеральной Ассамблеи резолюции и решения Генеральной Ассамблеи, а также другие дополнения к ее официальным

/...

отчетам и резолюции и решения Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета с 1 июля 1975 года будут издаваться на немецком языке.

11. Пятый комитет рекомендует также Генеральной Ассамблее:

а) принять к сведению доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам 1/;

б) согласиться с замечаниями, содержащимися в пунктах 8 и 10 этого доклада.

1/ A/9608/Add.13.